

# 해외지역 다국어기반 웹사이트 표준 모형에 관한 연구

강지훈\*, 조재형\*\*, 문상호\*

\* 부산외국어대학교 컴퓨터공학부

\*\* 부산외국어대학교 특성화교육원

Ji-Hoon Kang, Jea-Hyung Cho, Sang-Ho Moon

Division of Computer Engineering, Pusan Univ. of Foreign Studies

School of International Business&Area Studies, Pusan Univ. of Foreign Studies

## 요약

해외지역 다국어기반 웹사이트는 사용자에게 해외지역 관련 기본정보 및 전문정보를 다국어기반으로 서비스를 제공해야 한다. 또한 해외지역 다국어 기반이라는 사이트의 특성에 맞는 메뉴와 콘텐츠의 제공이 필요하다. 본 논문에서는 이러한 특성을 고려하여 해외지역 다국어기반 웹사이트의 표준모형을 제시하고자 한다. 이를 위하여 먼저 국내에서 운영 중인 해외지역 관련 웹사이트들을 대상으로 정보구조, 사이트맵, 용어 등을 분석한다. 그리고 이 분석 결과를 기반으로 하여 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 구축 시 참고할 수 있는 표준 모형을 제안한다.

## 1. 서론

정보기술의 발전에 따른 정보환경의 급격한 변화는 웹사이트의 중요성을 더욱 증대시키고 있다 [1,3,5]. 웹사이트는 기하급수적으로 증가하는 웹상의 정보를 수록하고 있으며, 이를 체계적으로 조직하여 이용자로 하여금 수록된 정보를 효과적으로 이용할 수 있도록 하고 있다. 즉, 웹사이트는 정적인 정보의 저장소가 아닌 커뮤니케이션과 상호작용(interaction)을 위한 동적인 장소로 변모되고 있는 것이다. 이러한 기능을 수행하기 위해 웹사이트에 담겨진 정보는 이용자가 쉽게 이해할 수 있는 방식으로 체계적으로 조직되어야 한다 [6,7,8].

해외지역 웹사이트는 해외의 특정 지역을 대상으로 해당지역의 관련 정보, 문화 등을 소개하고 공유하는 사이트이다. 그리고 다국어기반 웹사이트는 유니코드 기술을 이용하여 특정 사이트에 대해 세계의 각국에서 원하는 정보를 얻을 수 있도록 특별한 인코딩 없이 나라별 언어를 지원하는 사이트이다. 해외지역 다국어기반 웹사이트라 함은 위의 두 가지 특징을 모두 갖추고 있는 웹 사이트로서 세부적으로 특정 해외지역의 관련 정보, 문화 등을 다국어로 서비스한다.

본 논문에서는 해외지역 소개와 다국어 서비스를 동시에 제공하는 웹사이트 3개를 선정하여 정보구조와 사이트맵 및 용어를 분석한다. 또한, 사이트들에 대한 분석을 수행한 결과를 통하여 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 구축 시 참고할 수 있는 표준모형을 제시하고자 한다.

## 2. 연구방법

### 2.1 분석대상 웹사이트 선정

본 논문에서는 먼저 해외지역 소개, 다국어 기능의 지원 등에 대한 공통점을 가지고 있는 사이트를 선정한다. 그리고 이 사이트들을 대상으로 정보구조, 사이트맵 등을 분석한다. 다음은 분석 대상으로 선정된 웹사이트들이다.

[표 1] 분석대상 사이트

기호	URL 주소	운영기관
A	www.myswitzerland.co.kr	스위스관광청
B	www.tour2korea.com	한국관광공사
C	www.tatsel.or.kr	태국관광청

먼저 A는 스위스 관광청에서 운영하고 있는 스위스 지역소개 및 관광 사이트이다. B는 한국관광공사에서 운영하는 국내 관광문화 사이트 중의 하나로 외국인 및 내국인들을 위한 한국문화 관광 사이트이며, 마지막으로 C는 태국관광청에서 운영하고 있는 태국지역소개 및 관광 사이트이다.

### 2.2 분석 방법

본 논문에서는 선정된 사이트의 웹사이트 정보구조와 사이트맵 및 용어를 일차적으로 분석하고, 분석의 대상을 메인메뉴와 1차 서브메뉴로 한정

한다. 일반적으로 메인메뉴 및 1차 서브메뉴는 각 사이트의 특성을 반영하기 보다는 2차, 3차 메뉴 등과 같은 세부 정보에 접근하기 위한 도구로서의 역할이 더 크기 때문에 각 사이트의 특성은 반영하지 않고 있다[8]. 따라서 본 논문에서는 정보구조와 사이트맵 및 용어 분석을 메인메뉴와 1차 서브메뉴로 한정한다.

본 논문에서의 분석 결과 및 표준모형의 제안을 논하기에 앞서 분석 방법상의 제약 사항들은 다음과 같다. 먼저, 분석대상이 되는 해외지역 다국어 기반 웹사이트에 직접적으로 부합되는 사이트가 부족하여 분석대상 웹사이트 선정이 매우 어려웠으며, 분석결과를 토대로 표준모형의 제안에 있어서도 분석대상 웹사이트의 부재로 인해 표준모형의 제안이 어려웠다. 현재 국내에서 운영 중인 웹사이트는 앞서 언급한 바와 같이 특정 국가를 소개할 뿐, 한글, 영어를 비롯한 해당국가의 언어를 사용할 수 있는 사이트는 거의 전무한 실정이다. 즉, 여러 가지의 언어를 동시에 사용할 수 있는 유니코드 기반의 웹사이트가 매우 미비한 상황이다.

2.3 웹사이트 분석

해외지역 다국어 기반 웹사이트의 정보구조 및 사이트맵을 분석하기 위하여 세부적으로 분석 대상으로 선정된 각 웹사이트의 사이트맵, 메뉴의 종류 및 메뉴에 사용된 용어에 대해서 조사 및 분석한다. 참고로 분석 결과의 표에서 각 메뉴 항목에서 “( )”의 내용은 본 논문에서 제시하는 표준모형의 1차 서브메뉴 용어들이다. 즉, 각 사이트의 1차 서브메뉴에 대한 표준 용어를 나타낸다. 그리고 각 메뉴 항목에서 “[ ]”의 내용은 표준모형에서 해당 메뉴가 속할 수 있는 메인메뉴를 나타낸다.

먼저 스위스관광청 사이트맵의 용어 사용은 비교적 표준화되고 일반적인 용어를 사용하고 있음을 알 수 있다. 그러나 메인메뉴의 여행테마나 추천루트와 같은 메뉴의 경우 관광에 관한 정보이므로 메뉴의 내용이 중복되는 경향이 있다([표 2] 참조). 따라서 이 두 메뉴를 하나로 묶고, 세부적인 내용은 2차 와 3차 서브메뉴 등에 위치시키는 것이 바람직하다.

[표 2] 스위스관광청 사이트의 사이트맵 분석결과

지역소개	여행준비	여행테마	추천루트	커뮤니티	회원준
바젤지역 [지역정보]	대중교통 (교통) [여행정보]	자연 (지역, 유형별) [관광명소]	하이킹 (지역, 유형별, 추천루트) [관광명소]	소식제공지 (공지사항) [커뮤니티]	로그인
중요관광 지역 [지역정보]	자동차이용 (교통) [여행정보]	역사 (지역, 유형별) [관광명소]	허니문 (지역, 유형별, 추천루트) [관광명소]	에피소드 [커뮤니티]	회원가입
루체른호수 지역 [지역정보]	정구리기 (여행준비) [여행정보]	문화 (지역, 유형별) [관광명소]	스타와 함께 (지역, 유형별, 추천루트) [관광명소]	미디어 (자료실) [커뮤니티]	

지역소개	여행준비	여행테마	추천루트	커뮤니티	회원준
동부스위스 지역 [지역정보]	집배송 (여행준비) [여행정보]	교통 (지역, 유형별) [관광명소]	관광청추천루트 (지역, 유형별, 추천루트) [관광명소]	O&A (O&A) [커뮤니티]	
프리부르 지역 [지역정보]	여행한드 (여행준비) [여행정보]	체험 (지역, 유형별) [관광명소]	여행사추천루트 (지역, 유형별, 추천루트) [관광명소]	할인쿠폰 (자료실) [커뮤니티]	
제네바지역 [지역정보]	식사 (음식/소품) [여행정보]			자료실 (자료실) [커뮤니티]	
그리우변의 지역 [지역정보]	주요항공 (항공) [여행정보]			스위스카드	
레안호수 지역 [지역정보]	국가정보 (국가정보)				
타치노 지역 [지역정보]	편운 (여행정보) [여행정보]				

한국관광공사의 사이트맵은 직관적으로 메인메뉴와 1차 서브메뉴에서의 콘텐츠가 미약해 보이지만 2, 3차 메뉴에 양질의 콘텐츠가 있다. 용어 자체도 비교적 일반적인 용어를 사용하고 있다. 그러나 사이트맵에 있어서 일반인들이 관심있는 한국관광이나 지역소개와 같은 메뉴에 있는 비즈니스, T2식식마당과 같은 메뉴의 사용은 다소 부적절해 보인다([표 3] 참조).

[표 3] 한국관광공사 사이트의 사이트맵 분석 결과

여행정보	비즈니스	T2식식마당	관광카툰	고객마당
여행기사	관련선지연	T2만	카툰	고객의소리
관광명소 [관광명소]	관광이캐팅지연	자식06	대표 카툰	정보공개망 (O&A, 게시판) [커뮤니티]
숙박/음식/쇼핑/교통 (숙박/교통, 쇼핑/음식) [여행정보]	관광투자기연	T2네트워크	카툰 댓글	관광불편신고센터
레포츠 (유형별) [관광명소]	관광교육사업	홍보갤러리	카툰 행사	클린관광
축제/공연/행사 (축제&이벤트) [관광명소]	남북관광사업	Login Tourism	카툰 홍보하기	관광정보바로가기
여행동영상 (게시판, 자료실) [커뮤니티]	연세사업			공모전 (게시판, 자료실) [커뮤니티]
여행OCC (게시판, 자료실) [커뮤니티]	관광카드사업			

태국관광청의 사이트맵은 해당 사이트의 고유한 특성이 가지는 용어를 1차 서브메뉴의 거의 모든 메뉴에 사용하고 있다. 이는 웹사이트의 이용이 익숙하지 않은 이용자들이 있어서 특정지역의 개성을 살린 특정 용어의 사용은 이용자들의 이해에 약간의 혼돈을 줄 수 있다. 따라서 용어 사용에 있어서 좀더 표준적이고 일반적인 용어를 사용할 필요가 있다([표 4] 참조).

[표 4] 태국관광청 사이트의 사이트맵 분석 결과

일반정보	개발여행	가볼만한곳	축제이벤트	이미지와 갤러리	태국관광청 소개	커뮤니티
태국소개 (기본정보) [국가정보]	비자 (여행준비) [여행정보]	지역정보 (지역이름) [지역정보]	축제이벤트 태국 (축제이벤트) [관광명소]	행사사진보기 (자료실, 게시판) [커뮤니티]	관광청 소개	알림타일 랜드슬림 (게시판) 커뮤니티
태국인역사 (기본정보) [국가정보]	공항에서 (항공) [여행정보]	추천여행 패키지 (추천루트) [관광명소]	이달의축제 (축제이벤트) [관광명소]	이미지갤러리 (자료실, 게시판) [커뮤니티]	찾아 오시는길 추가항목	알림타일 랜드슬림 예약 (자료실) [커뮤니티]
태국의기후 (기본정보) [국가정보]	태국에서의에티켓 (생활정보, 여행준비) [국가정보] [여행정보]	추천여행지 안내 (추천루트) [관광명소]	이벤트 (축제이벤트) [관광명소]	동영상보기 (자료실, 게시판) [커뮤니티]	TAT NEWS (공지사항, 게시판)	웹진
태국디렉토리 (생활정보) [국가정보]	태국의 교통수단 (교통/숙박) [여행정보]	트레킹 물리노 (추천루트) [관광명소]	태국축제 캘린더 (축제이벤트) [관광명소]	동영상보기 (자료실, 게시판) [커뮤니티]	주주론 논문 (Q&A) [커뮤니티]	여행후기 (게시판) [커뮤니티]
	태국의화폐 (기본정보) [국가정보]				기업재정용	전문과달변 (Q&A) 커뮤니티
	태마 연티버티 (여행별, 지역별) [관광명소]					다카게시판 (게시판) [커뮤니티]
	유용한전화번호					여행합침 (게시판, 자료실) [커뮤니티]

분석 대상 사이트들의 메인메뉴에서 사용한 용어들을 분석한 결과는 [표 5]와 같다. 여기서 각 용어의 사용 빈도는 “( )”에 표시하였다.

[표 5] 메인메뉴의 사용 용어 분석

지역소개(1)	여행준비(1)	여행태마(1)	추천루트(1)	커뮤니티(2)
여행정보(1)	비자나스(1)	T2지식마당(1)	관광카툰(1)	고객마당(1)
일반정보(1)	개발여행(1)	가볼만한곳(1)	축제와이벤트(1)	이미지갤러리(1)
태국관광청(1)				

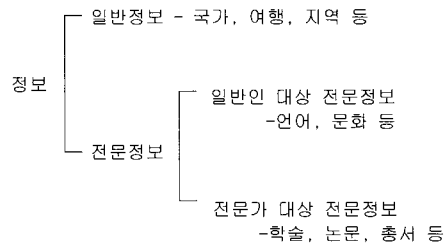
분석 결과 메인 메뉴에 사용된 용어는 대체적으로 사이트들마다 차이가 있음을 알 수 있다. 메인메뉴는 이용자들로 하여금 정보의 전체범위를 이해할 수 있도록 구성되어야 한다. 따라서 메인메뉴의 용어는 세부적이지 않으며 표준적이고 일반적인 용어 사용이 요구된다.

### 3. 웹사이트 표준 모형 제시

본 논문에서 제안하는 사이트맵 표준 모형은 각 분석대상 사이트의 고유한 특성을 반영하지

않는다. 왜냐하면 메인메뉴와 1차 서브메뉴는 이용자의 정보접근을 위한 우선적인 도구로서의 기능을 수행해야 하기 때문에 상위 계층의 구조는 사이트의 특성을 반영하기 보다는 카테고리에 수록된 정보의 내용을 일반적이고 명확한 용어를 사용하여 표현하는 것이 바람직하기 때문이다.

표준 모형 제시를 위하여 먼저 사이트에서 사용자에게 제공하는 정보(콘텐츠 포함)를 분류한다. 세부적으로 정보의 종류를 일반정보와 전문정보로 구분하고, 다시 전문정보를 일반인을 위한 전문정보와 전문가를 위한 전문정보로 분류한다. 정보 종류의 분류는 그림 1과 같다. 따라서 표준 모형에서 이러한 정보 분류를 반영하여 메뉴의 내용에 있어서도 일반인을 위한 정보와 전문가를 위한 정보를 두어 좀 더 폭넓은 이용자들이 손쉽게 정보를 찾을 수 있도록 하는 것이 바람직하다.



[그림 1] 정보 분류

해외지역 다국어기반 웹사이트는 특정 해외지역의 정보를 소개하고 그 정보를 얻기 위한 이용자의 사용이 주된 목적을 이루는 웹사이트이므로, 해당 웹사이트의 이용이 익숙하지 않은 이용자들이 있어서 특정지역의 개성을 살린 특정용어의 사용은 이용자의 이해에 혼돈을 줄 수 있다. 따라서 메인메뉴와 1차 서브메뉴에서의 용어사용은 보다 제한적이고 표준화된 용어를 사용할 필요가 있다.

그리고 다국어기반 웹사이트라는 특성상 언어권을 선택할 수 있는 콘텐츠는 메인화면 및 서브메뉴 화면을 포함한 웹사이트의 모든 페이지에 위치해야 할 필요가 있다. 또한 해외지역을 전문적이고 학술적으로 접근하기 위한 이용자들의 요구를 충족시키기 위해 학술적으로의 접근이 가능한 콘텐츠가 필수적이며 이를 메인메뉴에 두어야 할 필요가 있다. 이러한 특성들을 고려하여 표준 모형을 위한 사이트맵(표준용어 포함) 및 기능은 [표 6]과 같다. 여기서 다국어페이지 지원은 웹사이트에서 콘텐츠나 각 메뉴의 내용 등이 지원되는 모든 언어로 볼 수 있으며 그 내용 또한 동일하여야 한다.

[표 6] 해외지역 다국어기반 웹사이트의 표준 모형을 위한 사이트맵 및 기능

국가정보	여행정보	지역정보	관광명소	커뮤니티	학술정보 (Book)	출판물
기본정보	항공	지역이름	지역별	공지사항	학술대회	도서
생활정보	여행준비	지역이름	유형별(대미)	Q&A	논문투고	총서
	교통/숙박	지역이름	추천루트	게시판	세미나	지역연구
	음식/쇼핑	지역이름	축제&이벤트	자료실	강연	해외학술지
		지역이름			관련논문	웹진

+

다국어 지원	입력기능(다국어)	지원하는 모든 언어의 입력
	다국어페이지 지원	동일한내용을 모든 다국어로 지원(읽기기능)
	다국어검색	다국어키워드, 본문내용 등으로 검색가능

위와 같은 결론을 토대로 해외지역 다국어기반 웹사이트의 표준 모형에서는 일반인을 위한 일반 정보와 전문가를 위한 전문정보가 메뉴에 있어야 하고, 다국어기반의 필수 기능에 부합할 수 있어야 한다. 또한 메인메뉴와 1차 서브메뉴에서의 용어 사용에 있어 사이트의 특성을 살리는 개성적이고 특징적인 용어의 사용보다는 모든 이용자들이 쉽게 이해할 수 있는 표준적이고 일반적인 용어 사용을 제안한다.

#### 4. 결론

해외지역 다국어기반 웹사이트는 사용자에게 해외지역 관련 정보를 다국어 기반으로의 서비스를 제공해야 한다. 본 논문에서는 관련 웹사이트 3개를 선정하여 정보구조와 사이트맵 및 용어를 분석하였다. 그리고 이 분석 결과를 토대로 본 논문에서는 해외지역 다국어기반 웹사이트의 특성에 맞는 메뉴와 사이트맵 및 용어를 제안하였다.

현재 우리나라에서 운영 중인 웹사이트 중에서 본 논문에 직접적으로 부합하는 웹사이트와 여러 나라의 언어를 읽고 쓸 수 있는 유니코드 기반 웹사이트가 미비한 실정이다. 이러한 점을 고려해 볼 때 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 및 유사 웹사이트의 구축 시 본 논문에서 제안한 표준 모형을 참고한다면 보다 성공적인 웹사이트 구축에 도움이 될 수 있을 것으로 사료된다.

#### [참고문헌]

- [1] 유재욱, "국내 문화컨텐츠제공 웹사이트에 관한 평가", 한국비블리아학회지, 발표논문집 제15집, pp.65-88, 2006.
- [2] 민장근, "멀티미디어 웹사이트 사용성 품질평가", 한국컴퓨터정보학회논문지, 제11권 5호, pp.139-148, 2006.
- [3] 임미희, 최수영, 이희석, "웹사이트 유형별 성공요인 분석", 한국과학기술원.
- [4] 김홍범, 황금현, 이정원, "국외여행서비스의 효과적인 평가 방안에 관한 연구", 한국관광·레저학회, 제19권 2호(통권 제39호), pp.57-72, 2007.
- [5] 정해조, "지역학의 정체성과 페러다임 모색Ⅱ", 부산외국어대학교 지중해지역연구, 제9권1호, pp.277-298, 2007.
- [6] 이팔진, 강재만, "지역문화 웹사이트에 대한 사용자서비스 수준제고", 한국지역정보학회지, 제8권 1호, pp.29-57.
- [7] 서철현, 이현동, 김창섭, "여행사 홈페이지 콘텐츠의 국가간 비교연구", 대한관광경영학회, 관광연구 제20권 2호, pp.35-54, 2005.
- [8] 이승민, 김혜경, "국내 대학 웹사이트의 정보구조 분석에 관한 연구", 한국정보관리학회 논문지, 제21권 2호, pp.127-152, 2004.